

OBSAH

Předmluva ke druhému vydání..... 9

ÚVODNÍ ČÁST

PRÁVO A PŘEKLAD 11

1. Všeobecné poznámky 11

2. Kombinace poznatků o právu s poznatky o jazyce 13

3. Jazyk o právu a o jazyku práva 15

4. Překladatelské variace v právu 18

OBEČNÁ ČÁST

O PRÁVNÍM JAZYKU 23

1. Právní jazyk a jeho znaky 23

2. Právní jazyk a jeho vymezení 24

3. Právní subsystém a právní styl 26

4. Právní jazyk a jeho vnitřní struktura 29

5. Právní jazyk a jeho sémantické stupně 38

6. Právní jazyk a doplňková odborná kompetence 43

7. Právní jazyk a jeho slovní zásoba 47

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

I. PŘEKLAD UVNITŘ PRÁVNÍHO JAZYKA

(VNITROJAZYKOVÝ PŘEKLAD)..... 55

1. Vnitrojazykový překlad a výklad 55

2. Metody vnitrojazykového překladu 57

3. Sémantická metoda vnitrojazykového překladu 58

4. Logická metoda vnitrojazykového překladu 73

5. Systémová metoda vnitrojazykového překladu 80

| | |
|-------------------------------------------------------|----|
| 6. Historická metoda vnitrojazykového překladu | 88 |
| 7. Geografická metoda vnitrojazykového překladu | 91 |

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

II. PŘEKLAD MEZI PRÁVNÍMI JAZYKY

(MEZIJAZYKOVÝ PŘEKLAD) 95

| | |
|--------------------------------------------------|-----|
| 1. Postupy mezijazykového překladu | 95 |
| 2. Mezijazykový překlad a srovnávací právo | 100 |
| 3. Překladatelský postup transpozice | 109 |
| 4. Překladatelský postup modulace | 116 |
| 5. Překladatelský postup kalkování | 121 |
| 6. Překladatelský postup výpůjčky | 127 |
| 7. Překlad řečnických figur | 132 |

ZÁVĚREČNÁ ČÁST

PŘEKLAD PRÁVNÍHO JAZYKA A PŘEKLADATEL.... 136

| | |
|-----------------------------------------------|-----|
| 1. Překladatel a cizí právní kultury | 136 |
| 2. Překladatel a vlastní právní kultura | 137 |

LITERATURA..... 141